

修訂說明

《追本窮源：粵語詞彙趣談》初版於 2006 年由三聯書店（香港）有限公司出版，旨在以生動有趣的方式，向讀者介紹粵語常用詞彙的寫法和讀音。本書題為“追本窮源”，有追溯本源之意，希望透過本字的考釋，讓讀者可以了解粵語詞彙在年月裏的演變。書中把所選詞彙的本字和日常寫法並列，初版依黃錫凌《粵音韻彙》的系統標音。

近年粵語再度成為社會關注的焦點，大家對母語中的日常用語又再感到興趣。《追本窮源》出版多年，已難於坊間購得，感謝鄭海濱先生協助再版。修訂版應海濱先生的建議，把書名修訂為《追本窮源：粵語詞義趣談（插圖本·修訂版）》，並由三聯書店把原有拼音改為香港語言學學會的粵拼方案拼音，讓香港讀者和內地粵語文化愛好者均能識字辨音。三位作者分別就考證說明、小故事和附錄加以修訂，盼望本書有助大家探尋粵語的根源。

香港中文大學
中國語言及文學系副教授
雅禮中國語文研習所所長
何杏楓

二〇二二年二月五日

前言

粵語又稱“廣州話”，是漢語方言之一，有着悠久的歷史。粵語的詞彙，不少是來自古漢語詞的。由於粵語屬於地方方言，多用於口語，少用於書面語（指用現代漢語寫成的白話文），因此，不少人對粵語詞彙的本來寫法，便不甚了了。

香港隸屬粵方言區，粵語是大多數港人的母語。本地的中小學校，多以粵語為教學語言。市面的報刊，不少利用粵語來報道資訊，或刊登以粵語撰寫的文章。由於粵語詞彙的寫法，並沒有任何規範，因此有時會出現一字多形的現象，如：“給予”的意思，粵語唸“bei2”，便有“界”、“俾”、“比”等寫法。又如：“膝頭骨”，粵語稱“膝頭哥”，其中“哥”有何意義，如不追尋這裡的“哥”原來寫作“髀”，恐怕不易明白箇中意蘊。

二〇〇〇年九月，香港電視廣播有限公司籌拍一個名為“妙趣廣州話”的節目，節目的內容是介紹有本字可考的粵語，旁及一些香港常見詞彙的寫法和讀音。該節目的負責人找本系同人協助提供資料，那時本系剛成立粵語研究中心，於是便以中心的名義接受邀請，並由本中心委派兩位同事負責蒐集資料和撰稿，再由另兩位同事審閱，然後交電視台編輯選用、修訂。攝錄時，本中心又派出兩位同事——何杏楓博士和黃念欣女士——輪流在節目中主持講解。在攝製的過程中，電視台與本中心工作人員，經常就節目內容進行討論，字斟句酌，費時

雖多，但為了避免出錯，我們都認為是值得的。該節目在同年十月啟播，共播出十多集，累積了好些材料，本中心同人遂計劃將之結集出版，作為同人多月來研究的小結，並藉此以誌本中心與電視台合作的一段情緣。

本書的內容，以粵語研究中心提供給電視台的初稿為底本，加以修改及補充而成。書中將所收的粵語詞彙，按性質分類，分別介紹其寫法、讀音和意義。當中每個詞彙的討論，都涉及本字的考釋。我們這樣做，無意主張復古，鼓勵人人寫本字（如：“打尖”要改為“打機”、“牙擦擦”改寫為“牙齧齧”等），畢竟，文字的寫法是隨時代而變的，後起字、假借字取代本字，往往而有。我們希望透過介紹本字，讓讀者明白粵語詞彙在形、音、義三方面的演變，從而加深其對粵語的認識。

文字的考證，往往是枯燥乏味的，為提高閱讀的興趣，書中每介紹一字或一詞，前附一個以對白組成的小故事，故事由何杏楓博士創作，以輕鬆活潑的筆觸寫成，本書的副題以“趣談”命名，小故事正是“趣談”的主要元素。每一字項或詞項均附以插圖，以收圖文並茂之效。篇末附載二表，分別是“本書所用的粵音聲韻調表”和“本書所收粵字今音與《廣韻》音對照表”。在撰寫本書的過程中，本系研究生吳潔盈、鄧依韻協助小故事的構思，王艷杰就書中的粵語與普通話對應的句例，進行校訂工作，藝術系柯曉冬同學負責繪畫插圖，令本書生色不少，謹此致謝。

考釋本字是吃力不討好的一回事，同一個粵語詞彙，本字的考訂，有時眾說紛紜，莫衷一是。我們在判斷本字時，儘可能提供訓詁的依據；說法不一的，則小心考證，擇善而從。為

了照顧普羅大眾，本書說解文字力求淺易，不作深奧的說理，故考證點到即止。由於著者識力所限，錯誤或恐難免，祈望學者、前輩不吝指正。

香港中文大學

中國語言及文學系粵語研究中心主任

陳雄根

二〇〇四年十月



viii

ix

索引

甲 名詞

一 器物

- 1. 手搗 (手抽) 002
- 2. 扼 (鉅) 004
- 3. 金叵羅 (金筍籬、金菠蘿) 006
- 4. 香笄 (香雞) 008
- 5. 挨凭椅 010
- 6. 開襠褲 (開浪褲) 012
- 7. 飯甌 (飯烹)、瓦鑊 (瓦鑊) 014
- 8. 搥子 016
- 9. 銀銀、電銀鐘 018
- 10. 鎔 020
- 11. 爆破膏 (爆拆膏) 022

二 動物、昆蟲

- 12. 白蛇 (白鮚) 024
- 13. 檐蛇 (鹽蛇) 026
- 14. 懶尿蝦 (懶尿蝦、賴尿蝦) 028
- 15. 蟹屨 (蟹掩)、蟹涼 (蟹鋼) 030

- 16. 鰻沙魚 (撻沙魚) 032

三 食物

- 17. 蛋饊 (蛋散)、糯米糍 (糯米糍) 034
- 18. 胸肉 (梅肉、枚肉)、鰻魚 (桂魚) 036
- 19. 煎鯪 (煎堆) 038
- 20. 酹粉 (瀨粉) 040
- 21. 蓮茸 (蓮蓉) 042

四 身體、外貿

- 22. 後尾煩 (後尾枕) 044
- 23. 頸杆 (搵雞、搵雞) 046
- 24. 腦凶 (腦骨) 048
- 25. 魂精 050
- 26. 膝頭髀 (膝頭哥) 052
- 27. 鮑、餃 054

五 其他

- 28. 睇豬石 (戥穿石、鄧穿石) 056

29. 新婦（心抱）	058
30. 屈頭路（掘頭路、倔頭路）、 屈尾狗（掘尾狗、倔尾狗）	060
31. 蘇亞崽（蘇蝦仔）	062
32. 鑊鑊（鑊撈）	064

乙 動詞（組）

一 手部動作

33. 扒、搥	066
34. 扭筊（揸兜）	068
35. 捫、殺（篤）	070
36. 剝、批	072
37. 搥、搓	074
38. 搥骨（揸骨）	076
39. 擰（拎）、畀（比、俾）	078
40. 擘面	080

二 口部動作

41. 嗒、啞（𦧒）	082
42. 啄	084
43. 噍（𦧒）、𦧒	086

三 足部動作

44. 跣（扯）	088
45. 𦧒（標）、標（標）	090
46. 趯	092
47. 趯趯轉（𦧒𦧒轉）	094

四 眼部動作

48. 睺（碌）	096
49. 睺（裝）、睺（吼）	098

五 烹調動作

50. 炆	100
51. 焗（焗）	102
52. 焗（灼）	104
53. 焗（焗、焗、焗）	106
54. 焗（罩）、焗（焗）	108

六 其他

55. 水勾油（水溝油）	110
56. 打甌爐（打邊爐）	112
57. 打機（打尖）、𦧒位（攝位）	114
58. 采（咪）	116
59. 掠水	118
60. 笱年（責年）	120
61. 惜（錫）	122
62. 髧	124
63. 搥氣（𦧒氣）	126
64. 幫𦧒（幫𦧒）	128
65. 𦧒𦧒（𦧒𦧒）	130

丙 形容詞

一 AB 式

66. 生暴	132
67. 奇離（騎呢）	134

68. 鬼𩚑 (鬼馬)	136
69. 狼戾	138
70. 惓惓 (惓尖、慳尖、奄尖)	140
71. 𣎵式 (的式)	142
72. 瞋𦇧 (忤憎、撻憎、撻瘡)	144
73. 撻攪	146
74. 蕹韌 (煙韌)	148
75. 濕滯	150
76. 𧄸邊 (辣撻)	152
77. 嬾鬼 (盞鬼)	154

二 ABB 式形容詞 (A 為形容詞性語素)

78. 光振振	156
79. 肥腴腴	158
80. 黃黢黢	160
81. 黑黢黢、烏黢黢 (烏卒卒)	162
82. 齊茸茸 (齊輯輯)、髻鬆 (蓬鬆)	164
83. 濕納納 (濕涸涸)	166
84. 蹠蹠蹠 (𧇗蹠蹠)	168
85. 醯絢絢 (巢絢絢)	170

三 ABB 式形容詞 (A 為名詞性語素)

86. 牙齦齦 (牙擦擦)	172
87. 心忪忪 (心郁郁、心嘟嘟)、 心悒	174

88. 眼翼翼 (眼擎擎)、眼觀觀 (眼厲厲、眼矚矚)	176
89. 眼胎 (眼對)、眼胎胎 (眼對對)	178
90. 雨激激 (雨尾尾)	180
91. 頭奎奎、頭頤頤 (頭岳岳)、 頭歡 (頭赤、頭刺)	182

四 其他

92. 𢵚 (披)、𢵚 (披)	184
93. 稔、恁 (諗)	186
94. 嚟聲聲	188

丁 熟語

95. 右尾飛墻 (右尾飛砵、右尾 飛鉈)——一去無蹤	190
96. 打爛沙盆壘到豚 (打爛沙盆問 到篤)	192
97. 生草藥——係又畀 (嘿)， 唔係又畀 (嘿)	194
98. 鑽籠鑽罇 (捐隆捐罇)	196
99. 屈 (掘) 尾龍拜山——攞風攞雨	198
100. 跪地餽豬𧄸——睇錢份上	200

手搵

(手抽) sau2 cau1

妹妹打開了木門，看到姐姐站在鐵閘外……

妹妹：沒有帶鎖匙嗎？不停地按門鈴。

姐姐：你看我買了這麼多東西，“一搵二撻”的，“搵”鎖匙又找不出來，還不快給我開門。

妹妹：哈哈，早已提醒你外出買東西最好帶個大“手搵”。我不開門呢，誰叫你昨晚“搵搵”我沒把碗洗好。

姐姐：那你便不要開門吧，給你買的冰淇淋要溶掉了。



“手擱”[sau2 cau1] 今寫作“手抽”。“擱”就是“手擱”。^①“手擱”是有挽手的袋子，通常是用紙或塑膠造成。另外，“手擱”又可指軟質的提籃或藤籃子。“抽”的本義是“引起”，^②並無“手擱”之義。“抽”在粵語裡有“拉起”、“抬起”的意思，由於“抽”的筆畫較“擱”簡單，也較易辨識，故後來把“擱”取代了。

“擱”也解作“提起來”的意思。例如：“你擱住咁大袋行李去邊？”（“你提着這麼大袋的行李去哪兒啊？”）“擱”又可作量詞用，如：“一擱提子”、“一擱鎖匙”、“一擱行李”等。

以下介紹跟“擱”有關的幾個詞語。“擱後腳”就是指抓住別人話語中的把柄。“擱揸”[cing3]（音“秤”）即是“挑剔”，如：“成日俾老細擱揸，認真冇癮。”（“整天被上司挑剔，十分沒趣。”）至於“擱痛腳”就是指抓住別人的弱點，也叫“担（通‘揸’）痛腳”或“捉痛腳”。

另一詞語——“一擱二掙[lang3]”有二解，一是形容東西多，大包小包的。如：“佢一擱二掙噉，一個人點拎[ling1]得起呀？”（“他大包小包的，一個人怎能拿得起呀？”）另一個意思是形容孩子多，如：“佢而家一擱二掙，仲邊得閒同我哋打牌吖！”（“她現在孩子多了，哪有空跟我們打麻將！”）

①《廣韻·尤韻》：“擱，手擱。”

②《說文·手部》：“攬，引也。……抽，攬或從由。”

金飾店的櫥窗玻璃上，映着一雙情侶……

男朋友： 看，最前排中間的那隻戒指很雅緻，你戴上了一定很好看。送給你，怎樣？

女朋友： 人家才不要戴你的戒指呢！

男朋友： 那……看看這邊的“手扼”吧……

女朋友： 不要，像監犯的手銬。

男朋友： 戒指和“手扼”，都是要把人鎖起來的金剛圈呀！就是想你戴上了，一揚手，就想到我來。



女性配戴的“手鉅”[aak3]，現在寫作從“金”旁的“鉅”。“鉅”的本字是“扼”，讀作“ak1”。“扼”的本義是“握持”，^①引申有“抓住”、“據守”等義。^②

唐代有“扼臂”一詞，解作“手鐲”，^③是套在手腕上的環形裝飾品，多用金屬製成，粵語保留“扼”所表示的“手鐲”義，卻將它改寫成“鉅”，讀作“aak3”，自“鉅”出現後，便取代“扼”而成為“手鉅”的專用字。

現在，“手鉅”的“鉅”[aak3]在口語中又會變調讀成“aak2”，而製造“手鉅”的原料，也不限於金屬。舉凡金鉅、銀鉅、銅鉅、玉鉅、藤鉅、珍珠鉅、膠鉅，均用從“金”的“鉅”來表示了。



字和字連起來說，有時會產生字調與單說時不同的現象，稱為“變調”。變調通常出現在口語裡，往往由低聲調轉讀成高聲調。以粵語為例，如：“乞兒”的“兒”，原讀陽平聲“ji4”，變調讀陰平聲“ji1”，稱為“高平變調”。又如：“雞蛋”的“蛋”，原讀陽去聲“daan6”，但在“雞蛋”一詞中，“蛋”變調讀陰上聲“daan2”，稱為“高升變調”。

①《說文·手部》：“扼，把也。……扼，攝或從扌。”段玉裁注：“扼，今隸變作扼。”

②《漢書·卷五十四·李廣蘇建傳》：“臣所將屯邊者，皆荆楚勇士奇材剋客也，力扼虎，射命中。”顏師古注：“扼謂捉持之也。”《新唐書·卷一七一·李光顏傳》：“密遣田布伏精騎溝下，扼其歸。”按：“扼”有“據守”之義。

③《太平廣記·卷六十九·張雲容》：“今有金扼臂，君可持往近縣易衣服。”

屈(掘)尾龍拜山——攪風攪雨

gwat6 mei5 lung4-2 baai3 saan1— gaau2 fung1 gaau2 jyu5

兒子在做功課……

兒子：媽，鉛筆“屈”了，給我刨。

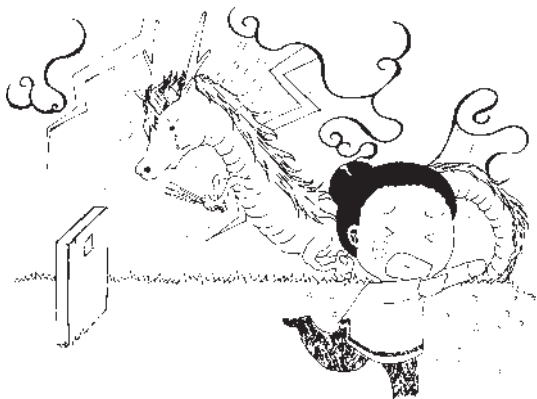
母親：拿來吧——咦，為甚麼上面有這麼多牙齒印的。

兒子：是同學咬的。

母親：幹嘛他要咬的你鉛筆？

兒子：我跟別人數說他的不是，他便說我“屈尾龍攪風攪雨”，又咬我的筆。

母親：說人家的壞話不應該，明天快跟同學道歉去！



粵語有一句歇後語，是“屈尾龍拜山——攞風攞雨”。“屈尾龍”是龍捲風的俗稱，“拜山”是掃墓祭祖之意。民間有一傳說：屈尾龍本來是一條蛇，長大後變成龍，因誤殺養大牠的主人，尾巴給砍掉，變成屈尾。屈尾龍誤殺主人後，愧疚萬分，每年清明節，便從上天潛回到凡間拜祭主人。牠出現時，每每是天昏地暗，雷電交加，風雨大作，所以民間有“屈尾龍拜山——攞風攞雨”之說。

現在“屈尾龍”多喻播弄是非，好鬧事的人。如：“呢個人正屈尾龍嚟㗎！”（“這個人是個好鬧事的人！”）

“屈”今多作“掘”。

跪地餵豬糞——睇錢份上

gwai6 dei6 hei3 zyu1 naa2 — tai2 cin4-2 fan6 soeng6

經理室門外……

同事甲： 怎麼了？經理又發脾氣了？

同事乙： 是呀，工作沒完沒了，還要天天捱罵。唉！誰叫他是上司？就當是“跪地餵豬糞”好了。

同事甲： 放鬆心情吧！別放在心上。我們同病相憐，中午一起去吃“豬扒飯”如何？



“跪地餵豬𧣾”是一歇後語的前半部，後半部是“睇錢份上”。“餵”的本字是“氣”，本義是贈給人的糧食或飼料。後來，“氣”解作“雲氣”之“氣”，而“氣”的本義則專用“餼”字取代。“餼”又引申有“飼養”的意思。“豬𧣾”是“母豬”，“𧣾”是粵語自造字，表示雌性，如：“豬𧣾”、“狗𧣾”、“雞𧣾”等。拿飼料給豬𧣾吃，本不必禮儀周周，要委屈跪在地上，小心謹慎地餵豬𧣾，背後卻另有目的——是看在錢的份上。例如：一間公司的老闆，經常無故喝罵職員，職員內心雖然不滿，但為了那份薪酬，只得忍氣吞聲，逆來順受，還要對老闆裝着恭敬的模樣，這就是“跪地餵豬𧣾”。總括來說，“跪地餵豬𧣾”這句話是表示本來不願意做的事情，但看在金錢份上，卻甘願去做。

現在，“跪地餵豬𧣾”更多人說成“跪地餵豬𧣾”，意義沒有改變。

①《說文·米部》：“氣，饋客芻米也。……餼，氣或從食。”或作“𧣾”、“餼”。